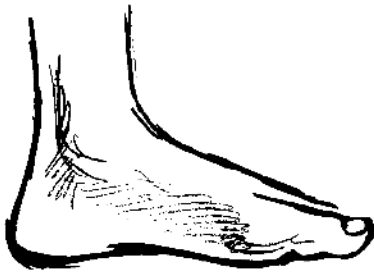


CARTILLA X

Mazateco de Soyaltepec

CARTILLA X
Mazateco de Soyaltepec

Ilustraciones por Alberto Beltrán



tsjai³
Pié.



tjaiⁿ³
Hongo.



nka⁴ kjai^{n 21}
Cara.



ti⁴ xai²¹
¡Trabaja!

tja	sa	tsja	xa	kja
tjai	sai	tsjai	xai	kjai
tjai ⁿ	sai ⁿ	tsjai ⁿ	xai ⁿ	kjai ⁿ

Tji ²¹ tsi ²¹ xa ²¹ ti ³⁴ chi ²¹ .	El muchacho estaba trabajando.
Na ⁴³ e ⁿ⁴ ku ² ve ³¹ .	Su mamá vió.
Ja ⁴ vi ¹ nkai ⁴ , ki ³ tsu ¹ -re ⁴ .	Ven acá le dijo.
Tsa ¹ mi ¹ ki ³ tsu ¹ ti ³⁴ chi ²¹ .	El muchacho no dijo nada.
Nki ³ sa ² ki ³ tsi ²¹ xa ²¹ ti ³⁴ chi ²¹ .	El muchacho tra- bajó más.
Kji ³ ma ³ ne ²¹ tsa ⁴ kji ⁿ²¹ .	La muchacha estaba lavando.
Na ⁴³ e ⁿ⁴ ku ² ve ³¹ .	Su mamá vió.
Ja ⁴ vi ¹ nkai ⁴ , ki ³ tsu ¹ -re ⁴ .	Ven acá, le dijo.
Tsa ¹ mi ¹ ki ³ tsu ¹ tsa ⁴ kji ⁿ²¹ .	La muchacha no dijo nada.
Nki ³ sa ² i ³ ne ¹ tsa ⁴ kji ⁿ²¹ .	La muchacha lavó más.
Tji ¹ te ¹ xu ⁴ ta ⁴ .	La persona estaba bailando.
Na ⁴³ e ⁿ⁴ ku ² ve ³¹ .	Su mamá vió.
Ja ⁴ vi ¹ nkai ⁴ , ki ³ tsu ¹ -re ⁴ .	Ven acá, le dijo.
Tsa ¹ mi ¹ ki ³ tsu ¹ xu ⁴ ta ⁴ .	La persona no dijo nada.
Nki ³ sa ² ki ³ te ¹ xu ⁴ ta ⁴ .	La persona bailó más.
Nki ³¹ -re ⁴ na ⁴³ e ⁿ⁴	Estaba triste la mamá. No encontró
Ki ³ sa ³ ku ¹ ji ¹ -re ⁴ xu ⁴ ta ⁴ e ⁴ .	a su familia.

Tsu³va² Nki³ri³ku¹.

Jaⁿ²¹ na⁴xi⁴ jaⁿ²¹ tsu³va².

Tjaiⁿ³ ki³sa³ku³-re²⁴

Nki³ri³ku¹.

Nta³¹ chi³ne³ tjaiⁿ³ xi³

ki³sa³ku³-re²⁴.

Ji³vi³jo² tjaiⁿ³ Nki³ri³ku¹.

Nte⁴tsiⁿ⁴ ji³vi³jo².

I³teⁿ³ tjaiⁿ³ nte⁴tsiⁿ⁴

jaⁿ²¹.

Xu⁴ta⁴ me³jeⁿ¹-re⁴

tjaiⁿ²veⁿ⁴ Nki³ri³ku¹.

Xa³ti²¹ i³te²na³ tjaiⁿ²veⁿ⁴

Nki³ri³ku¹.

Tjiⁿ²¹hku³-re²⁴ Nki³ri³ku¹,

toⁿ⁴³ tjiⁿ³-re²⁴.

Gregorio andaba.

Allá en el bosque andaba.

Gregorio encontró hongos.

Los hongos que encontró son sabrosos.

Gregorio llegó con los hongos.

Llegó con estos a la plaza.

Allá en la plaza vendió hongos.

A las gentes les gustaron los hongos de Gregorio.

Gregorio vendió sus hongos rápidamente.

Gregorio estaba contento, porque tuvo dinero.

Ti ³⁴ chi ⁴ -u ² ku ² ve ³¹ xi ³ nku ³² .	El muchacho vió al otro.
-A ³ me ³ je ⁿ¹ -ri ²¹ ni ²¹ xai ³ -ni ²¹ , ki ³ tsu ¹ -re ⁴ .	¿Quieres ayudarme a trabajar? le dijo.
Yu ³ ji ¹ -re ⁴ xi ³ nku ³² .	El otro no quiso.
-Ja ⁿ²¹ tsi ²¹ xa ³ -a ⁿ² , ki ³ tsu ¹ -re ⁴ .	Allá trabajo, le dijo.
-Ja ⁴ vi ¹ nkai ⁴ , ki ³ tsu ¹ ti ³⁴ chi ²¹ . Ni ²¹ xai ³ -ji ² kjo ⁴ a ⁿ³ . Jo ¹ -ma ³ ra ³ xa ²⁴ chi ⁴ ni ⁴² .	Ven acá, dijo el muchacho. Trabaja conmigo.
Yu ³ ji ¹ -re ⁴ xi ³ nku ³² .	Comete dos naranjas.
-Ja ⁿ²¹ tsi ²¹ xa ³ -a ⁿ² , ki ³ tsu ¹ .re ⁴ -Ti ⁴ xai ²¹ ji ³ tu ⁴ ji ³ .	No quiso el otro.
Ja ⁿ²¹ ki ³ ji ¹ xi ³ nku ³² .	Allá trabajo yo, le dijo.
Ki ³ tsi ²¹ xa ²¹ .	Trabaja tú, nada más tú.
	Allá fué el otro.
	Trabajó.

-Tjai ³ -ña ³² ni ⁴ tja ⁿ⁴ , ki ³ tsu ¹ ti ³⁴ chi ²¹ .	Vamos a la barranca, dijo el muchacho.
-Tjai ³ -ña ³² , ki ³ tsu ¹ xi ³ nku ³² . Ni ⁴ tja ⁿ⁴ ja ⁿ²¹ ki ³ ji ¹ . Ki ³ sa ³ ku ³ -re ²⁴ cha ³ ki ⁿ²¹ nka ⁴ ntai ³ ni ⁴ tja ⁿ⁴ . Ai ²¹ cha ³ ki ⁿ³ ʔe ⁿ² ti ³⁴ chi ²¹ . Ai ¹ ji ¹ cha ³ ki ⁿ³ ʔe ⁿ² xi ³ nku ³² . Xi ³ je ³ ji ³ ʔi ³² ni ³ ʔya ² ʔe ⁴ , na ⁴³ ʔe ⁿ⁴ ki ³ tsu ¹ -re ⁴ , -Mi ²¹ xi ³ ma ³ -ri ³² tsjai ³ . -O ⁿ³ ma ³ -na ⁴ , ki ³ tsu ¹ ti ³⁴ chi ²¹ . O ⁿ³ -re ⁴ nka ⁴ kjai ⁿ²¹ . Cha ³ ki ⁿ²¹ xi ³ ki ³ tsi ² o ⁿ³ -re ⁴ . Va ³ jo ¹ -re ⁴ ti ³⁴ chi ²¹ . Ni ⁴ ñu ⁴ tjai ⁿ³ me ³ je ⁿ¹ -re ⁴ . Ni ⁴ ñu ⁴ tjai ⁿ³ ki ³ tsi ²¹ nta ³¹ na ⁴³ ʔe ⁿ⁴ .	Vamos, dijo el otro. Fueron a la barranca allá. Encontraron leña alrededor de la barranca. Pesó la leña del muchacho. No pesó la leña del otro. Cuando llegó a su casa, su mamá le dijo, ¿Qué le pasó a tu pié? Me duele, dijo el muchacho. Le dolió su cara. Se lastimó con la leña. El muchacho tuvo hambre. Quiso memelos. Su mamá le hizo memelos.



Tjiⁿ³-re²⁴ chi³tu²⁴ ti³⁴chi²¹.

El muchacho tiene un gato.

Kjai³nka¹ nta³¹ tjiⁿ²¹

Su gato es muy bonito.

chi³tu²?e⁴.

Si³ne¹ chi³tu²?e⁴.

Su gato es amarillo.

Tjiⁿ²¹ xi³ kji³ne³ chi³tu²⁴.

Hay lo que comen los gatos.

Ni³seⁿ³ kji³ne³.

Comen ratones.

Kui³ xa²¹ xi³ tjiⁿ³-re²⁴.

Este trabajo tienen.

Ma³jiⁿ¹-re⁴ kja⁴?ai³² xa²¹.

No saben otro trabajo



su³ fei¹
 ¡Duerme!



ti⁴ tsjei³²
 ¡Limpia!

fe	tsje	ne	ye
fei	tsjei	nei	yei

Na ⁴³ ʔe ⁿ⁴ ku ² ve ³¹ tsa ⁴ kji ⁿ⁴ ʔe ⁿ² .	La mamá vió a su hija.
-Ja ⁴ vi ¹ nkai ⁴ , na ⁴³ , ki ³ tsu ¹ -re ⁴ .	Ven acá; mujercita, le dijo.
Yu ³ ji ¹ -re ⁴ tsa ⁴ kji ⁿ²¹ .	No quiso la muchacha.
-Ji ³ na ⁴³ , ki ³ tsu ¹ -re ⁴ na ⁴³ ʔe ⁿ⁴ , -Ti ⁴ xai ²¹ .	Tú, dijo su mamá, ¡trabaja!
Yu ³ ji ¹ -re ⁴ tsi ²¹ xa ²¹ tsa ⁴ kji ⁿ²¹ .	La muchacha no quiso trabajar.
-Ji ³ na ⁴³ , ta ⁴ nei ¹ . ki ³ tsu ¹ -re ⁴ .	Tú, mujercita, ¡lava! le dijo.
Ma ³ ji ⁿ¹ -na ³ ma ³ ne ¹ , ki ³ tsu ¹ .	No sé lavar, dijo.
-Ji ³ na ⁴³ , tja ³ yei ³ ni ⁴ ñu ⁴ .	Tú, mujercita, ¡echa tortillas!
Ma ³ ji ⁿ¹ -na ³ fa ³ ya ³ ni ⁴ ñu ⁴ , ki ³ tsu ¹ .	No sé echar tortillas, dijo.
-Ji ³ na ⁴³ , a ³ ma ³ -ri ³² chi ³ ne ³ ni ⁴ ñu ⁴ .	Tú, mujercita, ¿sabes comer tortillas?
-Ma ³ -na ³ , ki ³ tsu ¹ .	Yo sé, dijo.
-A ³ ma ³ -ri ³² chi ³ ne ³ ya ³ jo ³ .	¿Sabes comer carne?
-Ma ³ -na ³ , ki ³ tsu ¹ .	Yo sé, dijo.
-Ti ⁴ xai ²¹ ji ³ tsa ³² me ³ je ⁿ¹ -ri ²¹ chi ⁴ ni ⁴² , ki ³ tsu ¹ -re ⁴ na ⁴³ ʔe ⁿ⁴ .	¡Trabaja tú! si quieres comer, dijo su mamá.

A³ tjiⁿ³-ri²¹ chu⁴

¿Tienes animales?

Joⁿ³ tjiⁿ³-na¹

Sí, tengo.

Jiⁿ³-ma² nte⁴je⁴na⁴

Son ocho mis ca-
ballos.

ñu³juⁿ¹-ma³ mu³la²na⁴

Son cuatro mis
mulas.

Ti⁴kieⁿ³yei³-ni³² nte⁴je⁴-ri³

Préstame tus ca-
ballos.

Joⁿ³ Tsi²¹kieⁿ³ya²-ra³²

Sí, te presto mis
caballos.

nte⁴je⁴na⁴

Ti⁴kieⁿ³yei³-ni³² mu³la²-ri³

Préstame tus mulas.

Joⁿ³ Tsi²¹kieⁿ³ya²-ra³²

Sí, te presto mis
mulas.

mu³la²na⁴

Tsa³nka³ ti³⁴chi²¹.

El muchacho huyó.

Ki⁴tsa⁴ tsa³nka³.

Huyó rápido.

Je³nta³ ti³⁴chi²¹.

Se cansó el muchacho.

Ti⁴kja³yei³, ki³tsu¹-re⁴
na⁴³ʔeⁿ⁴.

Descansa, le dijo
su mamá.

Su³fei¹, ki³tsu¹-re⁴.

Duerme, le dijo.

Fa³ña³fe¹ ti³⁴chi²¹.

Duerme el muchacho.

Nti²¹ ti⁴ji²¹.

La olla está sucia.

Nti²¹ ku³se³ra²⁴.

La casuela está
sucia.

Nti²¹ ni³tja³ ni⁴nu⁴.

El comal está sucio.

Ti⁴tsjei³² ti⁴ji²¹,

Limpia la olla, le
dijo su mamá.

ki³tsu¹-re⁴ na⁴³ʔeⁿ⁴.

Ti⁴tsjei³² ku³se³ra²⁴.

Limpia la casuela.

Ti⁴tsjei³² ni³tja³.

Limpia el comal.

Tsa⁴kjiⁿ²¹ ki³tsi²¹tsje³²

La muchacha limpió
el comal.

ni³tja³.

Ki³tsi²¹tsje³² ku³se³ra²⁴.

Limpió la casuela.

Ki³tsi¹tsje¹ji¹ ti⁴ji²¹.

No limpió la olla.

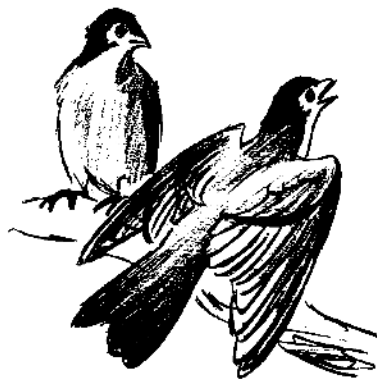
Ti ⁴ kja ³ nei ³ ki ³ si ²⁴ -ri ³ .	Toca tu violín.
Yu ³ ji ¹ -na ³ tsi ³ kja ² ne ³ .	No quiero tocar.
Ti ⁴ kja ³ nei ³ . nta ³¹ fa ³ ne ³ ki ³ si ²⁴ -ri ³ .	Toca. Suena bien tu violín.
Nta ³¹ tji ⁿ 21.	Bueno.
Ki ³ tsi ² kja ³ ne ³ .	Tocó.

Tji ⁿ 3-re ²⁴ tu ³ a ² xi ³² tsa ⁴ kji ⁿ 21.	La muchacha tenía dulces.
Jo ¹ -ma ³ xi ³ tji ⁿ 3-re ²⁴ .	Tenía dos dulces.
Ta ⁴ kja ⁿ 3 yei ³ tu ³ a ² xi ³ -ri ²³ , ki ³ tsu ¹ -re ⁴ xi ³ nku ³² .	Divide tus dul- ces, le dijo la otra.
-Me ³ je ⁿ 1-na ³ xi ³ a ³ ni ¹ .	Quiero el colo- rado.
-Me ³ je ⁿ 1-na ³ tu ³ a ² xi ³ ?na ² .	Quiero mis dulces.
Ye ³ ?e ¹ -re ⁴ tsa ⁴ kji ⁿ 21 xi ³ nku ³² .	La otra le pegó a la muchacha.
Tse ³ nki ³ -re ⁴ tu ³ a ² xi ³ ?e ² .	Se cayeron sus dulces.
Nka ⁴ ji ⁿ 32 cha ³ jo ³ i ³ xu ¹ -re ⁴ .	Se cayeron entre el polvo.
Nki ² te ⁴ nta ³¹ ji ⁿ 1 tu ³ a ² xi ³² .	Ya no están buenos los dulces.
Cha ³ jo ³ tji ⁿ 3-re ²⁴ .	Tienen polvo.

Ta ⁴ nei ¹ , ki ³ tsu ¹ -re ⁴ tsa ⁴ kji ⁿ 4 ² e ⁿ 2 ħju ⁿ 4 ² .	Lava, una mujer le dijo a su hija.
Ta ⁴ nei ¹ si ³ nka ² ʔe ⁴ ti ³⁴ chi ²¹ . Nta ³¹ ti ⁴ xai ²¹ , ki ³ tsu ¹ ħju ⁿ 4 ² .	Lava la camisa del muchacho. Trabaja bien, dijo la mujer.
Tja ³ yei ³ ni ⁴ ñu ⁴ , ki ³ tsu ¹ .	Echa tortillas, dijo.
Ki ³ ji ¹ ħju ⁿ 4 ² . Ki ² jo ⁴ ti ³⁴ chi ⁴ ʔe ² .	La mujer se fué. Se fué con su hijo.
Nta ⁴ ji ³ ki ³ ka ² te ³ . Ti ³ ña ³² -tse ¹ re ⁴ nta ⁴ ji ³ -u ⁴ ji ³ chu ¹ .	Fué a cortar caña. Llegaron cerca de la caña.
Ku ² ve ³¹ chu ⁴ nka ⁴ ji ⁿ 3 ² nta ⁴ ji ³ -i ⁴ .	Vieron un animal entre la caña.
Ti ⁴ ka ³ nkai ³ chu ⁴ , ki ³ tsu ¹ -re ⁴ ti ³⁴ chi ⁴² ʔe ² ħju ⁿ 4 ² .	Correteo el animal, le dijo la mujer a su hijo.
Ti ³⁴ chi ⁴ -u ² ki ³ tsi ³ ka ² nka ³ chu ⁴ .	El muchacho correteó al animal.
Tsa ³ nka ³ chu ⁴ .	Huyó el animal.
Tsa ³ te ³ nta ⁴ ji ³ xu ⁴ ta ⁴ .	La gente cortó caña.



Tji¹ kjieⁿ¹
Están comiendo.



ni⁴ se³
Los pájaros.



Tjiaⁿ² nkia^{3jo!}
Están ambos.

a	e	o	u
kia	kjie	kio	kiu
nkia	nkjie	nkio	nkIU
kjia	kjie	kjio	kjiu

Kja ²¹ tji ¹ kjie ⁿ¹	El zorrillo está comiendo
Ki ⁴ tsa ⁴ tji ¹ kjie ⁿ¹ kja ²¹ .	El zorrillo está comiendo rápido.
Chu ⁴ ntu ³² tji ¹ kjie ⁿ¹	Está comiendo un gusano.
I ⁴ ncha ³ kjie ⁿ¹ ni ⁴ se ³	Los pájaros están comiendo.
Xi ³ a ³ ni ¹ tji ¹ kjie ⁿ¹ .	Lo que es rojo está comiendo.
Xi ³ si ³ ne ¹ tji ¹ kjie ⁿ¹ .	Lo que es amarillo está comiendo.
I ⁴ ncha ³ kjie ⁿ¹ ni ⁴ se ³	Los pájaros están comiendo.
Tji ¹ kjie ⁿ¹ ja. ⁴	El gavilán está comiendo.
Ni ⁴ se ³ tji ⁿ³ -re ²⁴ ja. ⁴	El gavilán tiene un pájaro.
Ni ⁴ se ³ tji ¹ kjie ⁿ¹ ja. ⁴	El gavilán se está comiendo al pájaro.

ta	te	to	tu
tia	tie	tio	tiu
kia	kie	kio	kiu
ntia	ntie	ntio	ntiu
nkia	nkie	nkio	nkiu
kjia	kjie	kjio	kjiu

Tji¹ kjieⁿ¹ xa⁴nta⁴xi³ cha²¹.

Mi²¹ xi³ vi³xi³-ji².

A³ tja⁴tse³ xi³ tji¹kjieⁿ¹.

Tja⁴tse³ji¹ xi³ tji¹kjieⁿ¹.

A³ tji¹kjieⁿ¹ chu⁴ntu³².

Chu⁴ntu³-ra²⁴ tji¹kjieⁿ¹.

Tji¹ kjieⁿ¹ nte⁴je⁴.

Mi²¹ xi³ vi³xi³-ji².

A³ tji¹kjieⁿ¹ tje⁴.

Tje⁴ xi³ tji³kji²ne³.

El gallo está
comiendo.

¿Qué dices tú?

¿Es mariposa lo que
está comiendo?

No es mariposa lo
que está comiendo.

¿Es gusano lo que
está comiendo?

Probablemente es
gusano lo que está
comiendo.

El caballo está
comiendo.

¿Qué dices?

¿Es pasto lo que
está comiendo?

Es pasto lo que está
comiendo.

Chu⁴ i⁴ncha³kjieⁿ¹.
 I⁴ncha³kjieⁿ¹ nkie³je³.
 Xa⁴nta⁴xi³cha²¹ tji¹kjieⁿ¹.
 Ntia⁴?e⁴ tji¹tsi¹kjieⁿ¹
 xa⁴nta⁴xi³cha²¹. Tia³va³
 xi³ tji¹kjieⁿ¹.
 Me³jeⁿ¹-re⁴ nki³sa² xi³
 kji³ne³.
 Tji¹kjieⁿ¹ chi³tu²⁴.
 Ntia⁴?e⁴ tji¹tsi¹kjieⁿ¹.
 Me³jeⁿ¹-re⁴ xi³ tji¹kjieⁿ¹.
 Tji¹kjieⁿ¹ nte⁴je⁴.
 Tji³tjiu²?vi⁴ xi³ tji¹kjieⁿ¹.
 Ni⁴ñu⁴-ra⁴ xi³ tji¹kjieⁿ¹.
 Kjieⁿ¹ji¹ ku³ni³².
 Ki³sa³ku¹ji¹-re⁴ xi³ kji³ne³.
 Ki³sa³ku³-re²⁴ ntia⁴jo⁴.
 Tu⁴ ntia⁴jo⁴ tjiⁿ³-re²⁴
 ku³ni³².

Los animales comieron.

Comieron todos.

El gallo come.

El dueño del gallo le está dando de comer. Lo que está comiendo es blanco. Quiere más de lo que come.

El gato está comiendo. Su dueño le está dando de comer. Le gusta lo que come.

El caballo está comiendo. Lo que come es redondo. Probablemente es tortilla lo que está comiendo.

El mono no come. No encontró lo que come. Encontró una piedra. Solamente la piedra tiene el mono.

Ki ³ tsi ²¹ kja ³ ya ² ti ³⁴ chi ²¹ .	El muchacho des- cansó.
Ki ³ cha ² ya ³ -re ⁴ ki ³ tsi ¹ kjie ⁿ¹ te ³ ntsu ² ?e ⁴ .	Se le olvidó dar de comer a sus chivos.
Xi ³ nku ³² ki ³ tsi kja ?a -re.	El otro le despertó.
Ki ² jo ⁴ xi ³ nku ³² ti ³⁴ chi ²¹ .	Fué con el otro muchacho.
Ki ³ cha ² ya ³ -re ⁴ chu ⁴ tsja ⁴ ?e ⁴ .	Se le olvidó su cobija.
Nku ³² te ³ ntsu ² ?e ⁴ me ³ je ⁿ¹ -re ⁴ kje ⁿ¹ .	Uno de sus chivos quiso comer.
Ki ³ sa ³ ku ³ -re ²⁴ chu ⁴ tsja ⁴ ?e ⁴ te ³ ntsu ²⁴ .	El chivo encontró su cobija.
Te ³ ntsu ²⁴ ye ³ tsu ² ne ³² chu ⁴ tsja ⁴ ?e ⁴ Nku ³² tju ³ ki ³ tsi ³ kjie ² chu ⁴ tsja ⁴ ?e ⁴ .	El chivo sacudió su cobija.
Na ⁴³ ?e ⁿ⁴ ku ² ve ³¹ nka ³ ki ³ tsi ³ kjie ² chu ⁴ tsja ⁴ .	En un minuto le acabó su cobija.
Na ⁴³ ?e ⁿ⁴ tsi ³ ncha ² ti ³ jo ⁴ Nta ³¹ ji ¹ ti ³⁴ chi ⁴ -u ² .	Su mamá vió que le acabó la cobija.
	Su mamá lo regañó.
	El muchacho es malo.

Kjai ³ nka ¹ tji ⁿ³ -re ²⁴ nte ⁴ je ⁴ xu ⁴ ta ⁴ .	La persona tiene muchos caballos.
Tjia ⁿ³ ?o ⁿ¹ -ma ³ nte ⁴ je ⁴ ?e ⁴ .	Quince son sus caba- llos.
Kji ⁿ³² tjia ⁿ² ni ³ ?ya ² ?e ⁴ .	Su casa está lejos.
Yu ³ ji ¹ -re ⁴ nka ³ tsi ²¹ kie ⁿ³ ya ² -na ³ nte ⁴ je ⁴ ?e ⁴ nte ¹ t ^{sa32} tjia ³ ?o ⁿ¹ -ma ³ nte ⁴ je ⁴ xi ³ tji ⁿ³ -re ²⁴ .	No quiere prestarme sus caballos, aunque son quince los caba- llos que tiene.
Xi ³ nku ³² ki ³ tsi ²¹ kie ⁿ³ ya ² -na ³ chu ⁴ ?e ⁴ .	El otro me prestó sus bestias.
Kji ⁿ¹ ji ⁿ¹ tjia ⁿ² ni ³ ?ya ² ?e ⁴ xu ⁴ ta ⁴ xi ³ ki ³ tsi ²¹ kie ⁿ³ ya ² - na ³ nte ⁴ je ⁴ .	Su casa no está le- jos de la persona que me prestó caba- llos.
Ji ⁿ³ -ma ² nte ⁴ je ⁴ xi ³ ki ³ tsi ²¹ kie ⁿ³ ya ² -na ³ .	Son ocho los caballos que me prestó.
Ki ⁴ t ^{sa4} t ^{sa3} nka ³ nte ⁴ je ⁴ ?e ⁴ .	Los caballos corrie- ton rápido.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nta³¹ chuⁿ³² ni⁴ tjiⁿ³ -iⁿ⁴.

El día era bonito.

Ki³ ka² ne²¹ tsa⁴ kjiⁿ² kjo⁴

La muchacha fué a lavar con su mamá.

na⁴³ ?eⁿ⁴. Tjiaⁿ² -re⁴ nku³²

Tuvieron un batea.

ya³ tiu² ku³². Tja⁴ tse⁴

Su batea era nueva.

ya³ tiu² ku³ ?e². Tjiⁿ³ -re²⁴

Tuvieron una lata.

nku³² la² ta⁴. Ti³ ya³

Su lata estaba vacía.

la² ta⁴ ?e⁴. Ai¹ ji¹.

No pesó.

Nta³¹ chuⁿ³² ntia³² te³².

El camino era bonito.

Xa³ ti²¹ ji³ chu¹ na⁴ nta²¹.

Rápido llegaron al agua.

I⁴ ncha³ la² ta⁴ ?e⁴. Nki² te⁴

Llenaron su lata. Ya no estaba vacía la lata.

siaⁿ² ti³ ya³ ji¹ la² ta⁴.

Lavó.

I³ ne¹.

Cuando ya terminaron de lavar, estaba vacía su lata.

Nka³ je³ ku³ ma¹ -re⁴ nka³

i³ ne¹ ku³ ti² ya³ -ni³²

la² ta⁴ ?e⁴.

Ki³ ji¹ -nka³ ni² ni³ ?ya² ?e⁴.

Fueron otra vez a su casa.

Ya³ ?a³ ya³ tiu² ku³ ?e² kjo⁴

Llevaron su batea y su lata vacía.

la² ta⁴ ti³ ya² ?e⁴.

Nku³² na³ ña²¹ va³ jo¹ -re⁴.

-A³ sa³ ku³ -ra¹ na³ xi³

kji³ ne³, ki³ tsu¹ -re⁴

ya³ jo² ?e⁴ na³ ña²¹.

Na³ ña²¹ ku² ve³¹ nku³² ti⁴ ji²¹.

Me³ jeⁿ¹ -re⁴ ki³ ka² se³ -re⁴

ti⁴ ji²¹ mi²¹ xi³ tjiⁿ³ -re²⁴

ti⁴ ji²¹.

Li² nta⁴ tjiaⁿ².

Kji³ ma³ ne³ ya² tiu⁴ va⁴.

Ku² ve³¹ na³ ña²¹. Ku¹ tsa³ ?oⁿ³

ya²¹ na³ ña²¹.

Ki³ ji¹ na³ ña²¹ che³ je²¹.

Tsa³ nka³.

-Kji³ nka¹ oⁿ³ kji³ ma³

ya³ jo² ?na⁴, ki³ tsu¹ na³ ña²¹.

-Ya³ ?e² Li² nta⁴ xi³

tjiⁿ³ -re²⁴ je²¹.

Na³ ña²¹ ki³ sa³ ku³ -re²⁴ nku³²

ka³ jo²⁴ ti³ ya³. Ku¹

ku² me³ jiⁿ¹ -re⁴. Tsa¹ mi¹ jiⁿ²¹

xi³ tjiⁿ³ -re²⁴.

-Ve³ ya³ -ra²⁴ ña³ aⁿ³ kji³ ntia³².

Un perro tuvo
hambre.

¿Encontraré lo
que como? dijo a
sí mismo el perro.

El perro vió una
olla.

Quiso mirar la
olla, qué tenía
en la olla.

Herlinda estaba.

Estaba lavando
trastos.

Vió el perro.
Lastimó con un
palo al perro.

El perro ladrón
se fué.

Corrió.

Mucho me lastimó,
dijo el perro.

El palo de Her-
linda tiene la
culpa.

El perro encontró
una caja vacía.
No quiso. No tuvo
nada.

Voy a morir de
hambre,

Tjiⁿ²¹ xu⁴ta⁴ xi³ Se²viu⁴
ʔmi¹.

Hay una persona que
se llama Eusebio.

Kji³nka¹ tjiⁿ³-re²⁴ xi³
nta³¹ve³¹-re⁴.

Tiene muchos amigos.

-Ku²nta³-ri³² Se²viu⁴,
tsu¹-re⁴ xu⁴ta⁴.

Buenos días, Eusebio,
le dice la gente.

-Ku²nta³-ri³² tsu¹ Se²viu⁴.
Se²viu⁴ tjiⁿ³-re²⁴ nku³²
ti³⁴chi⁴.

Buenos días, dice
Eusebio.

Eusebio tiene un
hijo.

Se²viu⁴chi²¹ ʔmi¹-re⁴
ti³⁴chi⁴ ʔe⁴.

Eusebio chico se
llama su hijo.

Sa³ve²⁴ ʔmi¹ tsa⁴kjiⁿ⁴ʔeⁿ²
Se²viu⁴.

Isabel se llama la
hija de Eusebio.

Nta³¹ xu⁴ta⁴ Se²viu⁴ Kjo⁴
Se²viu⁴chi²¹ kjo⁴ Sa³ve²⁴
nta³¹ xu⁴ta⁴.

Eusebio es buena
gente. También
Eusebio chico e
Isabel son buenas
gentes.

Ku¹ ?mi¹ xu⁴ta⁴ xi³
tjiⁿ³-re²⁴ nte⁴je⁴.

¿Cómo se llama la persona que tiene caballos?

Mia²nu⁴ ?mi¹ xu⁴ta⁴ xi³
tjiⁿ³-re²⁴ nte⁴je⁴.

La persona que tiene caballos se llama Maximiano.

Ku¹ tjiⁿ²¹ nu²¹ tjiⁿ³-re²⁴
Mia²nu⁴.

¿Cuántos años tiene Maximiano?

Ka³²te³-ra²⁴ nu²¹ tjiⁿ³-re²⁴
Mia²nu⁴.

Maximiano probablemente tiene treinta años.

Ku¹ cha³² kuⁿ³ Mia²nu⁴.

¿Cómo es Maximiano?

Yi³ ?i³-ma² Mia²nu⁴.

Maximiano es gordo.

A³ tjiⁿ³-re²⁴ ti³⁴chi²¹

¿Tiene Maximiano hijos?

Mia²nu⁴.

Ti³⁴chi¹ ji¹ xi³ tjiⁿ³-re²⁴

No son muchachos los que tiene Maximiano.

Mia²nu⁴.

Ta⁴nka³ tsa⁴kjiⁿ²¹ xi³

Pero tiene una muchacha.

tjiⁿ³-re²⁴.

Ku¹?mi¹ tsa⁴kjiⁿ⁴?eⁿ².

¿Cómo se llama su hija?

Ma ria ?mi¹ tsa⁴kjiⁿ⁴?eⁿ²

María se llama la hija de Maximiano.

Mia²nu⁴.

Mia²nu⁴ ji³chu¹ tse⁴?e⁴
Se²viu⁴.

Se²viu⁴chi²¹ siaⁿ² ti³ña³²
ni³?ya²?e⁴ Se²viu⁴.

Pa³se²sia⁴, ki³tsu¹ Mia²nu⁴.
-A³ siaⁿ² na⁴mi⁴-ri²³.

-Kji³xiu¹ ni³?ya²?na⁴,
ki³tsu¹ Se²viu⁴chi²¹.

Na⁴mi⁴?na² ki³ji¹.

Mia²nu⁴ ki³sa³ku¹ji¹-re⁴
Se²viu⁴ Kji³ntiu³va²¹
ni³?ya²?e⁴.

Maximiano llegó a
lo que pertenece a
Eusebio.

Eusebio Chico
estaba cerca de la
casa de Eusebio.

Perdóname, dijo
Maximiano. ¿Está
tu papá?

Está quieta mi casa,
dijo Eusebio Chico.

Se fué mi papá.

Maximiano no
encontró a Eusebio.

Está regresando a
su casa.

Na ⁴ xi ⁴ ki ³ ji ¹ Mia ² nu ⁴ .	Maximiano fué al bosque.
Ki ² jo ⁴ Se ² viu ⁴ .	Fué con Eusebio.
Nkia ³ jo ¹ ki ³ ka ² te ³ cha ³ ki ^{a21} .	Ambos fueron a cortar leña.
Ji ³ chu ¹ na ⁴ xi ⁴ nkia ³ jo ¹ .	Ambos llegaron al bosque.
Kjia ² tsa ³ te ³ cha ³ ki ^{a21}	Entonces cortaron leña Maximiano y Eusebio.
Mia ² nu ⁴ kjo ⁴ Se ² viu ⁴ .	
Tje ¹ nu ²¹ cha ³ ki ^{a21} tsa ³ te ³	Ambos cortaron mucha leña.
nkia ³ jo ¹ .	
Ku ² ma ³ nki ³ xu ⁿ¹ .	Se hizo tarde.
Kjia ² ji ³ ntiu ³ va ¹ Mia ² nu ⁴ .	Entonces regresó Maximiano.
Ji ³ ntiu ³ va ¹ Se ² viu ⁴ .	Regresó Eusebio.
Ji ³ chu ¹ ni ³ ya ² ye ⁴ nkia ³ jo ¹ .	Ambos llegaron a su casa.
Kji ³ nka ¹ nta ³¹ ki ³ sa ³ ku ³ -re ²⁴	Muy bien encontraron leña.
cha ³ ki ^{a21} .	

Tsjiuⁿ⁴ ki³ kja² ʔa³² ti³⁴ chi²¹.

El muchacho fué a traer tabaco.

Tsjiuⁿ⁴ me³ jeⁿ¹ -re⁴

Su papá quiso tabaco.

na⁴ mi⁴ ʔeⁿ².

-Kjie⁴³ ki³ xi¹ ji¹ tsjiuⁿ⁴ ʔna⁴,

Todavía no se secó mi tabaco, le dijo Eusebio.

ki³ tsu¹ -re⁴ Se² viu⁴.

-Chji⁴ ne³ nki³⁴ -re³² Mia² nu⁴.

Pide a Maximiano.

-A³ tjiⁿ³ -ri²¹ nku³² tjia³

¿Tiene una rama de tabaco? le dijo a Maximiano.

tsjiuⁿ⁴, ki³ tsu¹ -re⁴

Mia² nu⁴. Na⁴ mi⁴ ʔna².

Mi papá quiere fumar.

me³ jeⁿ¹ -re⁴ kjieⁿ³².

-Joⁿ³, tjiⁿ³ -na¹, ki³ tsu¹

Sí, tengo, dijo Maximiano.

Mia² nu⁴.

Tsjiuⁿ⁴ i³ te² ʔna³ ti³⁴ chi²¹.

El vendió tabaco al muchacho.

Na⁴ mi⁴ ʔeⁿ² ti³⁴ chi⁴ -u²

El papá del muchacho fumó.

tsa kjieⁿ.

Je³ ki³ sa³ ku³ -re²⁴ tsjiuⁿ⁴.

Ya encontró tabaco.
